

# 아람어-그리스어 역본에 나타난 כּוּפּוּר의 올바른 번역과 이해 — 출애굽기 12장을 중심으로 —

강사문\*

## 1. 들어가는 말

지금도 이스라엘 사람들은 세계 어디에 있든지 누구나 빠짐없이 구약성경에 나타난 대로 봄철에 가정별로 כּוּפּוּר 제사를 드리고 있다. 그 이유는 지금부터 약 3,300년 전 이스라엘 백성들이 출애굽을 할 때에 이집트의 바로 왕의 위협과 죽음에서 그들을 구원해 준 여호와 하나님을 영원히 기억케 하기 위해 드리는 아주 특별한 감사와 헌신의 봉헌제사(oblacion sacrifice)이기 때문이다(출 12:13-14; 21-27; 신 16:1-4).<sup>1)</sup> 마틴 부버(Martin Buber)도 이런 כּוּפּוּר 제사는 유목민의 제사로부터 출발하여, 모세의 인도 아래 이스라엘 백성들이 출애굽 사건으로 생명을 구해 준 하나님께 드리는 제사로서 역사명절(history feast)이 되었고, 동시에 성경의 출애굽 사건을 오늘의 출애굽 사건으로 인식하여 자신들의 생명을 구한 지상의 사람들이 하나님께 드리는 특별한 제사로서 역사명절(The history feast par excellence of the world)이 되었다고 한다.<sup>2)</sup> כּוּפּוּר 제사의 성립은 역사의 시간에 의해 자연의 시간이 정례화된 것을 의미한다는 것이다.<sup>3)</sup> כּוּפּוּר 제사는 새로운 시작의 기초(the

\* Hebrew University of Jerusalem에서 구약학으로 박사학위를 받음. 현재 장로회신학대학교 명예교수. [smkang@puts.ac.kr](mailto:smkang@puts.ac.kr).

1) U. Cassuto, *A Commentary on the Book of Exodus*, I. Abrahams, trans. (Jerusalem: Hebrew University, Magnes Press, 1987). 138-139.

2) M. Buber, *Moses* (New York: Harper & Brothers, 1958), 71 이하.

3) *Ibid.*, 73.

foundation of a new beginning)가 된 것이다. 자연화, 역사화, 세계화의 각 과정을 거쳐 영구히 정례화된 것이 פסח 제사라는 것이다. 이러한 영구한 פסח 제사가 고대 다른 언어권에서는 어떻게 이해되었고 번역되었는지 살펴보고 싶다. 구약성경에 פסח가 49회 나타나는데 칠십인역에서는 전부 음역되었고(πασχα 29, πασεκ 8, πασεχ 12회), 라틴역에서도 주로 음역되고 있다(phase 41, pascha 3, paschae 1, 기타 4회). 신약성경에도 פסח가 πασχα로 29회(마 4, 막 5, 눅 7, 요 10, 행 1, 고전 1, 히 1회) 나타난다. 1885년에 번역된 이수정의 우리말 성경 『신약마가전복음서언해』에서는 πασχα가 유월절(逾越節)로 번역되었다.<sup>4)</sup> 히브리어 성경이 다른 문화권 언어로 번역되는 번역 과정에서 히브리어 명사 פסח가 왜 유월절(Passover)로 번역되었는지 궁금하다. 언제부터 무엇 때문에 פסח가 Passover로 번역되었는가를 살펴볼 필요가 있다. 실제로 פסח는 순례명절을 의미하는 פס(5)가 있는 순례명절도 아니고 일 년에 단 한 번, 무교절 전야제(vigil)로 드리는 제사뿐이므로 פסח가 고대 역본들 속에서는 어떻게 번역되었는지 알아보려고 한다. 그리스 시대를 전후하여 히브리어 성경이 번역되기 시작한 후 다섯 개의 고대 다른 언어의 역본들을 살펴보면 פסח가 역자들에게 어떻게 이해되고 번역되었는지 알 수 있다. 이를 위해서는 그리스 시대를 전후하여 히브리어 성경을 번역한 고대 다른 언어의 역본 5개, 곧 아람어로 번역된 세 종류의 타르굼(Targum Onqelos – TO로 약칭; Targum Pseudo-Jonathan – TPJ로 약칭; Targum Neofiti – TN으로 약칭)과 그리스어로 번역된 칠십인역(the Septuagint, LXX)과 라틴어로 번역된 Vulgata(VUL로 약칭)에서 각각 פסח가 어떻게 번역되었는지 살펴볼 필요가 있다. 따라서 본 글에서는 히브리어 마소라 본문(Masoretic Text)과 고대 다른 5개의 역본(TO, TPJ, TN, LXX, VUL)들 속에서 명사 פסח와 동사 פסח가 어떻게 번역되었고 어떤 의미인지 살펴보고 싶다.

앞에서 본 대로 구약성경에서 명사 פסח가 49회 나타나고 동사 פסח가 3회 나타난다. 모세오경에만 명사 פסח가 21회(출 6, 레 1, 민 10, 신 4회) 나타나고, 동사 פסח가 3회(출 12:13aβ, 23b; 27aα) 나타나지만 그중에 출애굽기 12장에 나타난 명사 פסח 2회, 동사 פסח 2회만을 검토하려고 한다. 먼저 동사

4) 이수정, 『신약마가전복음서언해』(경성: 발행처 불명, 1885). 이 막 14:1에 유월절이란 용어가 처음 나타난다.

5) 출 12:14aβ에만 유일하게 여호와와의 절기와 관련하여 פס(5)가 있다. 본래 פס(5)가 있으면 순례명절을 지칭한다. 봄철에 무교절(חג המצות), 여름철에 칠칠절(חג השבועות), 그리고 가을철에 초막절(חג הסוכות) 등에 פס(5)가 붙는다(출 23:15-16; 34:18-22; 레 23:6-8; 33-37; 신 16:16).

פָּסַח 2회의 용례들을 다루고, 그 다음에 명사 פָּסַח 2회의 용례들을 다루려고 한다.

## 2. 히브리어 동사 פָּסַח의 번역

MT 출애굽기의 동사 פָּסַח에 대하여 로벤스탐(S. E. Loewenstamm)은 동사 פָּסַח의 의미는 ‘to pass over’라고 말하기도 하지만 이는 근거가 미약하고 본문의 증거가 없다는 것을 사례를 들어 설명한다.<sup>6)</sup> MT 출애굽기 12:23의 פָּסַח를 LXX 역자의 착각 속에 παραλεύσεται(עבר)를 ‘pass over’로 번역한 것으로부터 시작하여, 제2 성전시대의 희년서(Jubilee)에도 ‘pass over’가 나타난다(49:2-4): 필로(Philo)가 ‘passing over’를 출애굽의 출발점으로 제안한 점(Philo, Leg. All. III, 106), 요세푸스(Josephus, Ant. II xiv,6)나 VUL을 번역한 제롬(Jerome, 출 12:23, transire) 등에 의해 פָּסַח가 ‘pass over’를 뜻하는 것으로 주장되었고, 미드라쉬 문헌에도 이런 해석이 있다는 것이다. 랍비 요시아(Josiah)는 MT 출애굽기 12:13의 על כּם וּפָסַחְתִּי(I will protect)가 아니라 וּפָסַעְתִּי(I will step over)라고 주장한다(Mek. Bo’ 7). 제2 성전시대에 פ와 ע의 구별이 미약했기 때문에 וּפָסַעְתִּי 주장은 설득력이 없다는 것이다. 왜냐하면 마찰로 생기는 후음(Laryngeals)과 인두음(Pharyngeals)의 פ와 ע을 파악할 수가 없었기 때문에 생기는 것임으로 증거가 없다는 것이다. MT 본문은 충성을 맹세한다는 וּפָסַעְתִּי를 착각하여 찬양한다는 단어, חַשְׁבֵּעַ로 번역한 경우와 마찬가지로 때문이다. וּפָסַעְתִּי를 חַשְׁבֵּעַ로 번역했기 때문에 생긴 경우와 같다는 것이다. 랍비 라쉬(Rashi)는 출애굽기 12:13 해석 끝에 פָּסַח를 ‘leaping and limping’으로 규정했고, 랍비 김히(Kimhi)도 이사야 35:6에 저는 자가 사슴처럼 뛰어노는 ‘leaping(מְרַלֵּג)’으로 간주하고 있으나(아 2:8), 이 모든 제안들이 근거가 빈약하고 본문의 증거가 없다고 로벤스탐은 주장하며 동사 פָּסַח의 본래 의미는 ‘to shield 혹은 to protect’가 보다 본래적(the more original)이라고 주장한다.<sup>7)</sup> 앞으로 검토할 동사 פָּסַח 2개의 본문은 아래와 같다.

6) S. E. Loewenstamm, *The Evolution of the Exodus Tradition*, B. J. Schwartz, trans. (Jerusalem: Hebrew University, Magnes Press, 1992), 200-202.

7) Ibid., 219.

<표 1>

종류	장절	본문 내용
1	출 12:13aβ	ופסחתי עלכם ולא יהיה בכם נגף למשחית בהכתי בארץ מצרים
2	출 12:23b	ופסח יהוה על הפתח ולא יתן המשחית לבא אל בתיכם לנגף

## 2.1. 출애굽기 12:13aβ

위의 2개 תָּסַח 동사 중에 출애굽기 12:13aβ를 먼저 다루어 보려고 한다. 이 절의 특징은 이스라엘 백성들이 תָּסַח 제사를 드리는 과정에서 문설주와 인방에 바른 피를 본 하나님의 행동을 묘사하는 장면에서 나타나는 תָּסַח 동사이다. MT 본문을 비롯해, TO, TPJ와 TN의 번역문을 대조하고, LXX과 VUL의 번역을 비교하여 תָּסַח 동사의 번역과 그 의미를 살펴려고 한다.

<표 2>

종류	구분	본문 내용
1	MT	ופסחתי עלכם ולא יהיה בכם נגף למשחית בהכתי בארץ מצרים
2	TO	ואיחוס עליכון ולא יהי בכון מוחא לחבלא במקטלי בארעא דמצרים
3	TPJ	ויהי אדם ניכסת פיסחא וגזירת מהולחא מערב לכון למעבד ואיחוס עליכון
4	TN	ואפסח ויחוס ואגן במימרי ויגן ממרי עליכון ולא יהווי בכון מוחא מחבל בקטלותי כל בכוריא בכרא בארעא דמצרים
5	LXX	καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῶν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκουδῶν ... καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς ... ἐν γῆ Αἰγύπτῳ
6	VUL	erit autem sanguis vobis in signum in aedibus in quibus eritis et videbo sanguinem ac transibo vos; nec erit in vobis ... Aegypti.

여기 히브리어 본문(MT)의 ופסחתי עלכם에 대해 랍비 요나단(Jonathan)은 유대 미드라쉬에 근거하여(Mekhilta, pischa, VII, 25), “나(하나님)는 너희만을 보호하고 이집트인들은 보호하지 않을 것이다”라고 번역한다.<sup>8)</sup> 로벤스탐은 תָּסַח의 의미를 ‘pass over’로 해석하는 데에 반하여 보호한다는 의견을

8) B. Grossfeld, ed., *The Targum Onqelos to Exodus*, The Aramaic Bible: vol. 7 (Wilmington, Delaware: Michael Glazier, Inc. 1988), 32, n. 8.

제시한 랍비 이스마엘(Ishmael)의 글을 인용한다. 내(하나님)가 피를 보았을 때 나는 너에게 나타나 너를 구하겠다고 한다(Yal. Sim'oni 200).<sup>9)</sup> 이는 <표 2> 에서 보는 대로 TO, TPJ, TN에서 עלכם ופסחתּי의 아람어 번역이 보호한다는 חוס를 사용한 것은 ופסחתּי의 의미가 넘는다는 뜻이 아니라 보호한다는 의미로 이해하고 번역했기 때문이다. 여기서 פסח는 넘는다는 뜻보다는 타르굼 역자들의 번역과 같이 보호한다는 뜻으로 해석되어야 할 것으로 보인다.

TO의 경우도 그로스펠드(B. Grossfeld)는 MT의 עלכם ופסחתּי에 해당하는 TO의 대응어 “ואיחוס עליכון”를 내가 피를 보았을 때, “I will spare you”로 번역한다.<sup>10)</sup> 이는 MT의 ופסחתּי를 TO에서는 ואיחוס로 번역했기 때문이다. TPJ에서는 피의 가치가 강조된다. 피는 할례를 받은 자의 피(TPJ, 출 4:24-26)와 פסח의 양의 피(רם ניכסת פיסחא)가 결합된 고귀한 피로 묘사된다. 하나님은 인방에 칠한 이런 고귀한 피를 보고 이스라엘 사람들의 집을 악귀로부터 보호할 것이라고 한다. 동시에 죽음의 천사는 이스라엘 자녀들을 해롭게 할 수 없는 무력한 자가 되게 하였다는 것이다.<sup>11)</sup>

마헤르(M. Maher)는 TN의 13절 (ממרי ויגן במימרי ואגן ויחוס ואפסח ויחוס)을 다음과 같이 번역한다: “I will see the blood and will ‘pass by’ (ואפסח),<sup>12)</sup> and I in my Memra will defend you.” 여기 메프라는 하나님의 의인화를 피하기 위한 하나님 여호와의 호칭이다.<sup>13)</sup> TN은 אגן과 ויגן이 두 번 반복됨으로써 방어한다는 의미를 더 강조한다. 이러한 번역은 미드라쉬 랍비 이스마엘의 Mekilta (Pischa 11:90-92; 7:86-93)에서도 방어한다는 의미를 찾을 수 있다는 것이다.<sup>14)</sup> 그 외 여러 곳에서도 같은 의미를 찾을 수 있기 때문이다(Exodus Rabbah 15:12 등).

LXX에서도 ופסחתּי는 보호한다는 의미로 번역된다: καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ “σκέπασσω ὑμᾶς” ... and “I will protect you.”<sup>15)</sup> 여기서 LXX도 세 타르굼의 변

9) S. E. Loewenstamm, *The Evolution of the Exodus Tradition*, 191.

10) Ibid.

11) M. McNamara and M. Maher, eds., *Targum Neofiti I: Exodus and Targum Pseudo-Jonathan: Exodus*, The Aramaic Bible: vol. 2 (Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, 1994), 191, n. 31-33 참조.

12) Ibid., 48, Nfmg(Neofiti Marginal Gloss) s.

13) 배철현 역주, 『타르굼 웅켈로스 창세기』, בקרמון (서울: 한님성서연구소, 가톨릭출판사, 2001), 66-70.

14) M. McNamara and M. Maher, eds., *Targum Neofiti I: Exodus and Targum Pseudo-Jonathan: Exodus*, 48. n. 11.

15) C. L. Brenton, ed., *The Septuagint Version: Greek and English* (Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1970), 84.

역들과 같이 ופסחתי를 보호한다, 방어한다(σκεπάσω)는 의미로 번역한 것을 알 수 있다. 또한 출애굽기 12:23의 παρελεύσεται는 같은 절(23a절) עבר를 따라 된 번역이지 23절 외에는 이와 같은 번역은 없다. 왜냐하면 구약성경에서 모든 경우에 עבר가 παρελεύσεται로 번역되었기 때문이다(민 32:21; 34:2; 수 15:10 등). 아직까지 타르굼 번역들과 LXX에서는 MT의 ופסחתי가 넘어간다(pass over)는 의미로 번역되지 않았음을 엿볼 수 있다. 그러나 VUL에서는 피를 본 후 ופסחתי가 et videbo sanguinem ac “transibo vos”로 번역된다. ‘피를 본 후에 나(하나님)는 너를 넘어갈 것이다’로 번역된다. 여기서 ופסחתי가 ‘transibo’로 번역되면서부터 ‘pass over’로 사용된 것이다. 왜 ופסחתי를 다른 타르굼 번역들과 달리 ‘pass over’로 번역하였는지는 알 수가 없다. VUL 출애굽기 12:11에서는 פסח를 음역을 하고 “est enim Pascha / phase” (<id est transitus> Domini)를 괄호 속에서는 넘어간다는 뜻을 부연 설명하고 있다.

## 2.2. 출애굽기 12:23b

출애굽기 12:23b는 하나님이 문지방의 피를 보고 행동했다는 것을 기술하고 있다. 문지방의 피를 본 하나님은 멸하는 자가 너희 집에 들어가지 못하도록 하겠다는 문맥에서 쓰인 내용이다.

<표 3>

종류	구분	본문 내용
1	MT	ופסח יהוה על הפתח ולא יתן המשחית לבא אל בתיכם לנגף
2	TO	וייחוס יי על תרעא ולא ישבוק מחבל לחבלא למיעל לבתיכון לממחי
3	TPJ	ויגין מימרא דיי על תרעא ולא ישבוק מלאכא מחבלא למיעול לבתיכון למימחי
4	TN	ויפסח ויחוס ויגן מימריה דיי על תרע אבהתה דבני ישראל
5	LXX	καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι
6	VUL	transcendet ostium et non sinet percussorem ingredi domos vestras et laedere.

MT 출애굽기 12:23b의 הפתח על יהוה ופסח의 의미는 그 문을 보호할 것으로 번역될 수 있다. 왜냐하면 MT 출애굽기 12:21-23의 출애굽 전송이 가족 보

호의 기능에 초점이 있기 때문이다.<sup>16)</sup> MT 출애굽기 12:11b에서도 protective offering과 연계시킨다. <표 3>에서 보는 대로 TO에서도 על תרעה ויחוס יי'를 하나님은 피를 본 후에 “그 문을 보호한 것으로” 번역된다. 앞의 MT 출애굽기 12:13a 주 8번에서 보여준 대로 여기서도 같은 번역이 주어진다. 그로스펠드도 주께서 보호할 것이라고 번역한다. 이런 번역과 의미는 랍비 이스마엘의 Mekilta (Pesah. 24)에서 더욱 더 분명해진다. “Pesihah means to spare (your) live”라는 뜻이기 때문이다.<sup>17)</sup> TO는 물론 TN도 보호한다(protect)는 חוס로 번역되고 있다.

타르굼 TPJ의 경우(על תרעה וינין מימרה דיי)도 וינין를 보호한다는 의미인 וינין으로 번역한다. 마헤르는 주의 메므라(Memra)가 파괴 천사가 들어와 이스라엘 자녀들의 집을 파괴하려는 것을 막고 문을 보호하고 있다는 것으로 번역한다. 이런 번역은 아람어 역자가 MT의 וינין를 וינין으로 번역했기 때문이다.<sup>18)</sup> 당시 아람어를 사용하는 사람들은 히브리어 פִּסַּח가 넘어간다는 뜻보다는 보호하다는 의미로 이해한 것으로 볼 수 있다. 타르굼 TN도 비슷한 번역이다: ויפסח ויחוס וינין מימריה דיי על תרע אבהתה רבני ישראל. 맥나마라(M. McNamara)는 다음과 같이 번역한다: “and he will pass by,<sup>19)</sup> and the Memra of the Lord will defend the door of the children of Israel.” 그리고 TN에서는 MT의 פִּסַּח를, 아람어의 חוס 그리고 ינין을 더 첨가함으로써, 세 번에 걸쳐 보호한다는 의미를 강조하고 있다.

LXX도 주께서 이집트 사람들을 치기 위해 문을 넘어갈 것으로 번역되지만(καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν), 여기 παρελεύσεται는 넘어간다는 MT의 עבר(출12:23a)를 번역한 것이지 פִּסַּח의 번역이 아니다. 앞에서 본 대로 23b절 외에는 יהוה ויפסח가 παρελεύσεται로 번역된 적이 한 번도 없다. 그러면 23a절과 같은 단어(καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν)를 사용한 역자의 의도는 이집트 사람들을 치는(πατάξαι) 것처럼 넘어간 것으로 번역했지만 두 단어는 서로 다른 단어이다: פִּסַּח와 עבר. 다른 두 동사를 왜 같은 의미의 3인칭 미래 동사(παρελεύσεται)로 번역했는지는 알 수 없다. 착각이나 혼동일 수가 있다. 오히려 우리말 성경 『공동번역 성서』(1977)는 번역하기를 “야훼께서 에집트인들을 치며 지나가시다가 ... 문설주의 피를 보시고 ... 그 문을 그냥 지나가시다가 파괴자를 당신의 집에 들어 보내어 치는 일이 없게 할

16) E. Otto, “פִּסַּח”, *TDOT*, vol. XII (1988-1989), 14.

17) B. Grossfeld, ed., *The Targum Onqelos to Exodus*, 31-33, n. 8.

18) M. McNamara and M. Maher, eds., *Targum Neofiti I: Exodus and Targum Pseudo-Jonathan: Exodus*, 192, n. 42.

19) *Ibid.*, 49. N. Nfmg, pp에서 ויפסח를 “And he will spare”로 번역한다.

것이다”라고 번역한다. 여기서 주 내용은 파괴자가 당신의 집에 못 들어가도록 보호한다는 의미인 것이다. 그러면 그 문을 그냥 지나가는 것이 아니라 그냥 지나가는(פסח) 것 대신에 그 문을 보호하며 파괴자가 그 집에 못 들어가게 하는 것으로 번역함이 더 어울릴 것 같다. VUL에서도 LXX처럼 같은 단어를 두 번 사용한다. 넘어간다는 의미의 두 동사 즉 transibit와 trancendet이다. 라틴어 역자도 왜 같은 의미의 동사를 두 번 사용했을까? 첫 번째 동사는 주께서 애굽 사람들을 치기 위해서 넘어갔고, 두 번째 동사는 문에 피를 보았을 때 문을 넘어갔다는 것이다. 여기서도 LXX처럼 같은 동사이므로 두 곳 다 넘어갈 것으로 번역할 수 있으나 역자의 대본이 LXX이 아니라면 역자의 의도가 무엇인지는 알 수 없다. 역자가 대본으로 MT를 사용했다면 MT의 두 동사 עבר ופסח는 다른 동사인데, 왜 같은 의미의 3인칭 미래 동사(Transibit)로 번역했는지는 알 수 없다.

지금까지 검토한 2개의 동사 פסח의 경우와 같이 여기서도 פסח에 대한 2개의 번역은 전부 보호한다는 의미의 번역으로 일치하는데 비해, 이유는 모르지만 VUL만 넘어간다는 뜻으로 달리 번역하고 있음을 볼 수 있다.

### 3. 히브리어 명사 פסח의 번역

여기서부터는 2번 나타나는 명사 פסח 가운데 우선 출애굽기 12:11b와 세 종류의 타르굼과 LXX과 VUL의 역본들을 대조하여 פסח의 번역과 그 뜻에 대해 살펴보려고 한다.

<표 4>

종류	구분	본문 내용
1	출 12:11b	ואכלתם אתו בחפזון פסח הוא ליהוה
2	출 34:25b	דס־זבחוי ולא־ילין לבקר זבח חג הפסח

#### 3.1. 출애굽기 12:11b

첫 번째 명사 פסח가 출애굽기 12:11b에 나타난다. פסח의 번역과 그 뜻에 대해 살펴보려고 한다.



&lt;표 5&gt;

번호	구분	본문 내용
1	MT	ואכלתם אתו בחפזון פסח הוא ליהוה
2	TO	ותיכלון יתיה בבהילו פסחא הוא קדם יי
3	TPJ	ותיכלון יתיה בבהילו דשכינת מרי עלמא מטול דחייסא מן-קדם יי
4	TN	ותיכלון יתחכלון יתיה בבהילו מאכס מכס פסחא הוא קדם יי
5	LXX	καὶ ἔδεσθε ... πασχα ἐστὶν κυρίῳ
6	VUL	est enim phase id est transitus Domini.

출애굽기 12:11에서 MT의 표현은 **ואכלתם אתו בחפזון פסח הוא ליהוה**이다. 우선 **ליהוה הוא פסח**란 형식이 주어진 배경은 MT 출애굽기 12:27에서 언급된 대로 여호와께서 이집트 사람들에게 재앙을 내리실 때 이스라엘 사람들을 보호하고 구원해 주었고, 또한 밤에 이집트 땅에서 인도하여 내셨기 때문에 가나안 땅에 도착하여 이를 기억하고(신 16:1), 한나처럼 개인 가족별로 드리는 헌신과 감사의 제사라는 것이다. 이런 표현이 구약에 13회 나타나는데 출애굽기 12장에만 3회 나타난다(11, 27, 48절).<sup>20)</sup> ‘주께 드린다는 **פסח** 제사’(ליהוה הוא ליהוה)란 표현이 히스기야나 요시야왕 이전에는 개인 가족별로 제사를 드렸지만 이들 왕 때부터는 하나님의 이름을 두시려고 택하신 곳이라는 신명기의 원칙(16:2)에 따라 예루살렘 성전에서 집단으로 제사를 드리게 된 것이다. 그 후 예루살렘 성전이 무너지고 없어졌지만 이스라엘 사람들은 지금도 가정적으로 하나님의 구원하심을 기억하고 **פסח** 제사를 드리고 있다.

한편 TO는 아래와 같이 번역한다: **ותיכלון יתיה בבהילו פסחא הוא קדם יי** “You should eat it in haste, it is the Passover before the Lord.”<sup>21)</sup> 여기 TO에서는 **קדם**이 여호와 앞에 첨가되어 의인화를 피하고 있다: **יי** **קדם**. 또한 히브리어와 아람어는 같은 문자를 쓰기 때문에 **פסח**가 같은 어휘이지만 아람어 어휘 끝에 **א**이 첨가되어 아람어식 발음으로 표기된다: **פסחא**.

또한 TPJ의 경우도 TO와 비슷하게 번역을 시도한다. 하나님의 표기가 “**יי**와 **יי** 차이뿐이고” 그 외에는 차이가 없다: **ותיכלון יתיה בבהילו דשכינת מרי עלמא מטול**. 이 구절에서는 **פסח**가 아람어 **דחייסא**로 번역되었

20) 출 12:11, 27, 48; 레 23:5; 민 9:10, 14; 12:16; 신 16:1, 2; 왕하 23:21; 대하 30:1, 5; 35:1.

21) B. Grossfeld, ed., *The Targum Onqelos to Exodus*, 31.

다.<sup>22)</sup> 여기서 מַחֲיִים가 자비(Maher)로 번역되었지만 본래 의미는 חוס처럼 보호하다(protect) 또는 방어하다(defend)는 의미를 갖는다. 왜냐하면 מַחֲיִים는 פסח와 연계되기 때문이다. 그래서 מַחֲיִים와 חוס가 출애굽기 12장 여러 곳에서 다 같이 보호한다는 의미로 연계되기 때문이다: 27절(2회, TO), 13절(TO, TPJ).<sup>23)</sup> 또한 타르굼에서는 자주 여호와 하나님을 세상의 전능자(מְרִי שְׂכִינָת עֲלֵמָּא)로 표현한다. TN의 번역도 TPJ의 번역과 유사하다: וְחִיכְלוּן יִתְאַכְלוּן יְהוּה בְּבַהִילוּ מֵאֲכַס מֵאֲכַס פִּסְחָא הוּא קְדָם יְיָ. TN에서도 פסח는 פסחא로 음역되어 사용된다. 그리고 여기서 פסחא를 파스칼 제물(the paschal sacrifice)로 간주한다. 이는 TN 출애굽기 29:13, 18에 나타나는 제의법과 연계된 것으로 보인다.<sup>24)</sup> 처음부터 먹는다는 동사를 두 번 반복함으로써 급하게 먹어야 함을 강조하는 듯하다.

칠십인역의 경우도 유사하다: καὶ ἔδεσθε ... πασχα ἐστὶν κυρίῳ. “And ye shall eat it in haste. It is a Passover to the Lord.” 여기서도 MT의 פסח는 TN처럼 πασχα로 음역되었다. 그런데 LXX 역자의 πασχα는 어떤 의미를 표현하고 있는지는 몰라도 오늘의 영어번역은 Passover로 옮긴다. VUL의 경우도 유사한 번역이다: est enim phase (id est transitus) Domini. “for it is the Phase of the Lord.” 따라서 phase는 transitus 곧 pass over와 같은 의미로 이해된 것으로 보인다.

타르굼 출애굽기 12:11에서 MT의 פסח를 TO와 TN은 פסחא로 음역을 했고, 또한 LXX도 음역을 시도한 반면에, TPJ는 보호한다는 의미인 아람어 מַחֲיִים로 번역했다. 주후 2세기의 신약성경에서도 πασχα로 음역한 것은 그때까지만 해도 פסח를 Passover로 이해한 흔적이 보이지 않는다. 그래서 당시의 TPJ도 MT의 פסח가 protect란 의미를 가진 것으로 이해한 반면, 주후 4세기 이후의 VUL부터는 phase/Passover로 바뀐 것을 알 수 있다.

### 3.2. 출애굽기 34:25b

<표 6>

종류	구분	본문 내용
1	MT	וְלֹא יִלִּין לְבָקֶר זֶבַח חַג הַפֶּסַח
2	TO	וְלֹא יְבִיתוּן לְצַפְרָא בַר מְמֻדְבָּחָא תְּרַבִּי נַכְסַת חֲנָא דְפִסְחָא

22) M. McNamara and M. Maher, eds., *Targum Neofiti I: Exodus and Targum Pseudo-Jonathan: Exodus*, 47.

23) *Ibid.*, 191, n. 28.

24) *Ibid.*, 47. n. 9.

종류	구분	본문 내용
3	TPJ	ולא יביתון לצפרא בר ממדבחה תרבי ניכסת פיסחא
4	TN	ולא יבית בצפרא לין נכסת חנא דפסחא
5	LXX	καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρῶν θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα
6	VUL	neque residebit mane de victima sollemnitatis phase.

출애굽기 34:25b는 פסח 제사의 피를 유교병과 함께 먹지 말고 제사의 제물을 아침까지 남겨두지 말라는 규정이다. 이 구절은 출 23:18과 병행된다. 두 구절을 비교해보면 다음과 같다.

לֹא-תֹזַבַח עַל-חֶמֶן דְּמִזְבְּחִי וְלֹא-יִלֵּין חֶלְבֵי-חֲנִי עַד-בֹּקֶר: (출 23:18)  
 לֹא-תִשְׁחַט עַל-חֶמֶן דְּמִזְבְּחִי וְלֹא-יִלֵּין לְבָקֶר זֶבַח חֲנֵי הַפֶּסַח: (출 34:25)

우선 출애굽기 23:18a는 “나의 제사의 피를 유교병과 같이 제사를 드릴 수 없다”고 한다. 이 구절의 동사와 목적어가 제사를 드린다는 같은 단어(זבח)이다. 한편 출애굽기 34:25에서도 “나의 제사의 피를 유교병과 함께 드리지 말라”고 한다.

여기서 동사 שחט는 제물을 잡아서 פסח 제사를 드리지 말라는 뜻이다. 또한 23:18b에서는 “나의 명절 음식의 기름을 아침까지 남겨두지 말라”는 의미이다. 여기서는 פסח חג가 쓰이는데 חג는 어울리지 않는 용어이다. 그러면 왜 חג가 여기에 있는가? פסח 앞의 חג는 자음접변으로 생긴 글자일 뿐이다. חגב의 끝 철자가 뒤 글자와 접촉해서 자음동화가 된 것으로 판단된다. 그래서 25b에 חג הפסח חג זבח의 חג는 중복오사(dittography)로 간주된다. 왜냐하면 פסח는 순례명절이 아니고 무교절 전야제(vigil)로 지키는 제사뿐이기 때문이다. 따라서 본래 구문은 חג זבח הפסח ...이다.<sup>25)</sup>

위의 두 구절은 계약법전(출 21:22-23:33)과 두 번째 돌판(출 34장)에 있는 구절들이다. 그러므로 פסח의 기원은 후기 P자료(출 12:1-20, 21-27, 28-51)에 의존하는 것이 아니라 이미 계약법전에 존재했음을 뜻한다. 왜냐하면 23:18b에 “나의 명절”(חגני)이란 용어가 등장하기 때문이다. 그런데 P자료는 신명기보다 늦은(겔 45:21-25; 느 8:14-17) 포로기 작품이라는 웰하우젠(J. Wellhausen)의 주장<sup>26)</sup>과 달리 카우프만(Y. Kaufmann)은 פסח의 기원을 봄

25) M. Haran, *Temples and Temple Service in Ancient Israel* (Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1985), 341.

26) J. Wellhausen, *Prolegomena zur Geschichte Israels* (Berlin: de Gruyter, 1927, 1981), 101-105.

신년의 바벨론 달력의 사용과 제의 중앙화(신 16:1-8) 등의 요인들 때문에 다윗 왕국 이전으로 소급해야 한다고 한다.<sup>27)</sup> פסח 제사는 VUL(phase)을 제외하고 모두 음역을 한다. 특히 바인펠드 같은 유대인들은 פסח 제사를 Passover 대신에 음역하여 paschal offering/sacrifice 등으로 사용한다.<sup>28)</sup> 그런데 פסח(49회)는 불가타에서 phase로 41회, pascha로 4회 음역되었고(민 9:6; 스 6:19, 20; 겔 45:21-paschae로 표기), 그 외 나머지 4회(출 12:27; 민 9:5; 33:19; 수 5:11)는 그 구절에 어울리도록 자유롭게 번역되었다.

#### 4. 맺는 말

지금까지 살펴본 바에 의하면 פסח 제사는 출애굽 사건(출 12:21-27)에서 출발한다. 이 출애굽 사건을 통해서 이스라엘 사람들이 하나님으로부터 보호받고 구원받았기 때문이다. פסח 제사는 구원해 준 하나님께 드리는 봉헌 제사이다. 출발은 가족을 구원해 준 것에 대한 가족 제사였지만 예루살렘 성전이 있을 때는 예루살렘에 모여 집단으로 봉헌제사를 드렸다(신 16:1-7). 제2 성전은 물론 로마에 의해 예루살렘 성전에 무너진 후로부터 오늘에 이르기까지 פסח는 이스라엘 사람들이 출애굽에서 구원해 준 하나님께 대한 감사와 헌신의 봉헌제사로 주어지는 영원한 축제인 것이다.

פסח 제사가 하나님의 보호하심에 대한 봉헌이라는 증거는 세 종류의 타르굼 TO, TPJ, TN 그리고 LXX와 VUL에서도 입증된다. 다섯 역본들이 모두 음역한다. פסח의 뜻을 단정하기가 쉽지 않았기 때문에 모든 번역본들이 음역한 것이다: 즉 TO에서는 אפסח로 45회, TPJ에서도 אפסח로 27회, TN에서도 אפסח로 14회 번역되었다.

동시에 TO에서 פסח는 보호한다 혹은 방어한다는 아람어 חס 또는 חיס로 번역되었다(출 12:13, 23, 27 등). TPJ의 경우에도 פסח가 חס로 번역되었다(출 12:11, 13, 27). TN에서도 פסח가 보호한다는 의미하는 חס, חיס, חוס로 번역되었다(출 12:13, 23, 27). LXX에서도 동사 פסח가 보호한다는 의미인 σκεπάσω(σκεπάσω/ἐσκέπασεν [σκεπάσω: 출 12:13, 33: 22; 시 90:14; 사 51:16; ἐσκέπασεν: 출 12:27, 40:21; 시 26:5, 13:1; 사 49:2])로 번역되었다. 지금까지의 번역에서는 פסח/פסח는 모두 다 보호한다는 의미로 번역되었음을 보았다. 그러나

27) Y. Kaufmann, *The religion of Israel*, M. Greenberg, trans. (New York: Schocken Books, 1972), 170-179.

28) M. Weinfeld, *Deuteronomy and the Deuteronomist School* (Oxford: Clarendon Press, 1971), 217-224.

VUL에 이르러서는 פסח/פסחא는 Passover란 의미로 번역되어 오늘에까지 이른다. 주후 4세기 전까지는 פסח에 대해 Passover란 용어가 없었으나 그 이후 오늘날까지 פסח는 Passover로 사용케 된 것이다. 그러나 pass over로 된 근거가 없다는 데 문제성이 있다. 앞으로 연구할 과제는 Passover의 근거를 찾는 일이다. 그래서 פסח는 유월절보다 보호절로 번역하는 것도 고려할 문제라고 본다.

<주제어>(Keywords)

פסח, 타르굼 옹겔로스, 타르굼 차명 요나단, 타르굼 네오피티, 칠십인역, 불가타.

פסח, Targum Onqelos, Pseudo Jonathan, Neofiti, LXX, Vulgata.

(투고 일자: 2023년 7월 29일, 심사 일자: 2023년 8월 26일, 게재 확정 일자: 2023년 10월 13일)

<참고문헌>(References)

- 배철현 역주, 『타르굼 웅켈로스 창세기』, תרגומין, 서울: 한님성서연구소, 가톨릭출판사, 2001.
- 이수정, 『신약마가전복음서연히』, 경성: 발행처 불명, 1885.
- Brenton, C. L., ed., *The Septuagint Version: Greek and English*, Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1970.
- Grossfeld, B., ed., *The Targum Onqelos to Exodus*, The Aramaic Bible: vol. 7, Wilmington, Delaware: Michael Glazier, Inc. 1988.
- McNamara, M. and Maher, M., eds., *Targum Neofiti I: Exodus and The Targum Pseudo-Jonathan: Exodus*, The Aramaic Bible: vol. 2, Collegetown, Minnesota: Liturgical Press, 1994.
- Buber, M. *Moses*, New York: Harper & Brothers, 1958.
- Cassuto, U., *A Commentary on the Book of Exodus*, I. Abrahams, trans. Jerusalem: Hebrew University, Magnes Press, 1987.
- Haran, M., *Temples and Temple Service in Ancient Israel*, Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1985.
- Kaufmann, Y., *The Religion of Israel*, M. Greenberg, trans., New York: Schocken Books, 1972.
- Loewenstamm, S. E., *The Evolution of the Exodus Tradition*, B. J. Schwartz, trans., Jerusalem: Hebrew University, Magnes Press, 1992.
- Otto, E., “תרגום”, *TDOT*, vol. XII (1988-1989), 1-23.
- Weinfeld, M., *Deuteronomy and the Deuteronomistic School*, Oxford: Clarendon Press, 1971.
- Wellhausen, J., *Prolegomena zur Geschichte Israels*, Berlin: de Gruyter, 1927, 1981.

<Abstract>

**Proper Translation and Correct Understanding of פֶּסַח  
in Aramaic-Greek Version:  
Focusing on Exodus 12**

Sa-Moon Kang  
(Presbyterian University)

The purpose of this article is to deal with the proper translation for the paschal sacrifice which had been translated as the ‘Passover’. The פֶּסַח had been determined by the command of Yahweh (Exo 12:21-28) and had been historized through the Exodus Event that Yahweh had saved the Israelites from the bondage of Egyptian Pharaoh. Thus the Israelites presented the פֶּסַח sacrifice at the fixed time of every year in spring in remembrance of the salvation of Yahweh. What does the Hebrew פֶּסַח mean? There are two ways to suggest the meaning of פֶּסַח. First of all, all of the ancient versions had been transliterated the Hebrew פֶּסַח into the Aramaic פֶּסַח (TO, TN Exo 12:11; TPJ Exo 12:13), into the Septuagint πασχα and into the Vulgata, ‘phase or pascha’. It suggests that the normal meaning of the translation was the harder than the transliteration. For the rendering of the meaning translation was not easy to define the meanings. Next it is proved that if it will be compared the Hebrew פֶּסַח with the translations of the five ancient versions: three targum: targum Onqelos, targum pseudo Jonathan, targum neofiti, the Septuagint: LXX and Vulgata, the meanings of translation of versions will be clearly known.

In the targum Onqelos the Hebrew פֶּסַח was translated into חוּם (Exo 12:13, 23) or חִים (Exo 12:27) that means to protect, to shield or to defend. In the targum Pseudo Jonathan the Hebrew פֶּסַח was also translated into the חִים (Exo 12:11, 27), or חוּם (Exo 12:13) which means to protect or to spare. In the targum Neofiti the Hebrew פֶּסַח was also translated into the Aramaic חוּם (Exo 12:13, 23) or חִים (Exo 12:27) which means to protect or to defend. In the Septuagint the Hebrew פֶּסַח was translated into the σκεπάσω which means to protect or to spare, as well as transliteration πασχα. Until now, the Hebrew word פֶּסַח which had been rendered into ‘pass over’ did not appear.

before the Vulgata. But from the fourth century in AD in the Vulgata the

Hebrew פסח began to translate as transibit, ‘pass over’ until now. So it is proved that the better meaning rather than to pass over is to protect or to shield in the paschal context. The פסח sacrifice to Yahweh is the thanksgiving ritual to remember the grace of Yahweh God who had saved the Israelites from the bondage of Egypt (Exo 12:27). It is better that the פסח is to be translated as the protection rather than Passover. Therefore we wish to call the Hebrew word ‘פסח feast’ as a protective ritual rather than the Passover.